

КИЕВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

На правах рукописи

БОГДАНОВСКАЯ Людмила Константиновна

**СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ
ПРОМЫШЛЕННОЙ ЭКОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.19 — теория языкознания

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Киев — 1992



00819669 (\$)

Работа выполнена в Киевском университете имени Тараса Шевченко.

- Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор **Никитина Ф. А.**
- Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор **Чередниченко А. И.**;
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник **Симоненко Л. А.**
- Ведущая организация — Харьковский государственный университет.

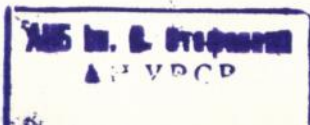
Защита диссертации состоится «30» окт. 1992 г. на заседании специализированного совета К 068.18.16 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук в Киевском университете имени Тараса Шевченко (252601, Киев, бульвар Шевченко, 14, к. 63).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Киевского университета.

Автореферат разослан «29» сентября 1992 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
доцент

Л. И. ШАХОВА



Возрастающая роль науки в жизни общества обусловила повышение интереса к научной терминологии. Реферируемая работа посвящена исследованию специфики структуры и семантики терминов промышленной экологии, новой научной отрасли, находящейся в стадии становления.

Являясь частью национального лексического запаса и имея, в целом, те же лингвистические свойства, что и слова-нетермины, терминология промышленной экологии обнаруживает особенность их проявления в своей структурной и семантической организации. Формирующаяся терминология обслуживает "потребности теоретической мысли"¹. Слово-термин, будучи лингвистической категорией, непосредственно связано с профессиональной сферой. В связи с этим потребовалось предварительное изучение концептуального аппарата промышленной экологии, особенность устройства которого состоит в том, что исследования и разработки промышленной экологии концентрируются в точке пересечения общей экологии, входящей в систему биологических наук, и многочисленных отраслей наук и дисциплин, обслуживающих промышленное производство (физика, химия, электротехника, металлургия, машиностроение, экономика и др.). В силу этого обстоятельства термины промышленной экологии имеют много общего в структурной и семантической организации с терминами родственных отраслей. Характеристики их терминосистем были исследованы и описаны на материале английского, французского, русского, немецкого и др. языков и, как правило, на основе изданных отраслевых словарей.

Объектом данного исследования являются термины промышленной экологии, отрасли научного знания, процесс формирования которой происходит в последние годы. Выбор в качестве объекта терминов двух языков, французского и русского, мотивирован стремлением экологической науки к интернационализации и, в связи с этим, к созданию терминов, облегчающих взаимопонимание и решение общих экологических проблем, вызванных негативным действием промышленности.

Выборка терминов проводилась из французских и русских статей журналов и сборников, публикаций материалов конференций и монографий. Объем исследованных специальных текстов составил около 30 000 страниц. Высокая частотность объектировала формирование терминоассива основных понятий из 170 лексем и словосочетаний.

¹ Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? - М.: 1959. - С.5.

Таким образом, актуальность темы заключает в себе необходимость превентивной лингвистической нормализации терминов новой формирующейся профессиональной сферы на основе традиционных и специфических характеристик терминов каждого национального языка. Важна также заинтересованность специалистов в результате терминоведческой деятельности, которая может стать источником для составления словарей и банков данных.

Цель работы – выявить своеобразие структуры, семантики терминов промышленной экологии двух неблизкородственных языков, определить на этой основе изо- и алломорфные черты как отражение национального и интернационального, способствующего решению прикладных терминоведческих проблем.

Избранная цель исследования предполагает решение следующих задач:

- сформировать терминомассив промэкологии в соотнесении с логической системой специальной отрасли,
- определить возможные параметры терминосистемы и источники ее наполнения,
- выделить специфические характеристики в структуре и семантике терминов обоих языков,
- установить изо- и алломорфизм французских и русских терминов,
- наметить пути корректного терминопроизводства.

Методологической основой исследования является функциональный системный подход к изучению новейшей научной терминологии в синхронии. Задачи исследования определили приоритетность принципа сопоставления, выполненного анализом терминоэлементов, семантическим анализом; использован также принцип релевантности понятию и принцип терминологической адекватности.

Научная новизна определяется тем, что объектом синхронного анализа стала терминология, формирующаяся параллельно с развитием профессиональной отрасли. Впервые делается попытка составить словник терминов промышленной экологии; проанализированы особенности в семантике и структуре новых терминов, выявлены различающиеся и сходные черты, интерпретирующие языковую интерференцию. Сопоставление терминообразовательных элементов привело к необходимости собственного определения

терминоэлемента, что вызвана особой композицией и статусом терминосистемы промышленной экологии. Этими же причинами аргументируется необходимость в дефиниции терминологичности как особого семантического явления, присущего только терминам.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в работе раскрывается специфика терминотворческого процесса на основе нового профессионально-понятийного поля, уточняется и углубляется понятие терминоэлемента, детерминируется его словообразовательный статус, вводится ортологическое обоснование функционирования терминосинонимов, предлагается определение терминологичности.

Данные теоретические положения могут служить основанием для лингвистической нормализации терминов с учетом сбалансированности национального и интернационального, для решения прикладных проблем терминоведения – создания терминологических словарей и справочников, банков данных способствующих в свою очередь интернационализации промышленной экологии. Важным представляется тот факт, что исследования проводятся одновременно с формированием специальной отрасли.

Результаты лингвистического исследования могут быть использованы для практических нужд в коррекции терминов, их совершенствовании, в соответствии понятийному устройству промышленности, а также для создания моделей терминотворческих процессов. В решении этих проблем видится практическая ценность диссертационного исследования.

Апробация работы. Материалы исследования докладывались и обсуждались на научно-практических и научно-теоретических конференциях в Братске (1985), Иркутске (1986), Запорожье (1987, 1988), на научном симпозиуме "Экология и политика" (1990, Запорожье), на заседаниях кафедры общего языкознания и классической филологии КГУ (1990), на заседании секции гуманитаристики "Русской секции МАН" (Москва, 1991), на конференции "Терминологические чтения" (Киев, 1990, 1991).

Содержание диссертационной работы отражено в трех публикациях.

Положения, выносимые на защиту:

1. Термины проэкологии французского и русского языков имеют отличительные особенности структурной и семантической организации ввиду их принадлежности к языку для специальных целей, определяемому как "язык прикладной науки и техники".

2. Терминомассив промэкологии русского языка создается за счет новых слов. Терминотворчество осуществляется вследствие:

- комбинирования русских, французских, латинских и греческих терминоэлементов,
- заимствований из французского или английского (транслитерированные и калькированные термины),
- создания собственных сциентонов.

Французский терминологический фонд создается переосмыслением существующих слов, при помощи аффиксации, образования новых словосочетаний.

3. Значение французских и русских терминов основывается на их релевантности основному понятийному компоненту, а также на отражении маргинальных семантических признаков, порождающих синонимию, полисемию, антонимию.

4. Функционирование терминосинонимов имеет культурологический базис, интегрирующий творчество и его вербальное оформление.

5. Изоморфизм терминов двух неблизкородственных языков обоснован изоморфным восприятием явлений и объектов действительности. Алломорфизм имеет причиной расхождение в понятийном аппарате науки. Сходство и различия в структуре и семантике отражают аналитизм французского языка и синтетизм русского.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения. К работе прилагается список использованной литературы, французско-русско-украинский словник основных терминов промышленной экологии.

Содержание работы. Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность и практическая значимость, определяются предмет, цели, задачи, основные методы исследования, отмечаются научная новизна и теоретическая ценность работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе "Методологическая концепция сопоставительного исследования терминосистемы промышленной экологии" исследуются источники формирования терминосистемы, предлагается описание ее параметров, дается общая лингвистическая характеристика терминов, определяются терминообразовательные и семантические процессы, происходящие в подязыке пром-

экологии, раскрываются проблемы перевода безэквивалентных терминологических неологизмов.

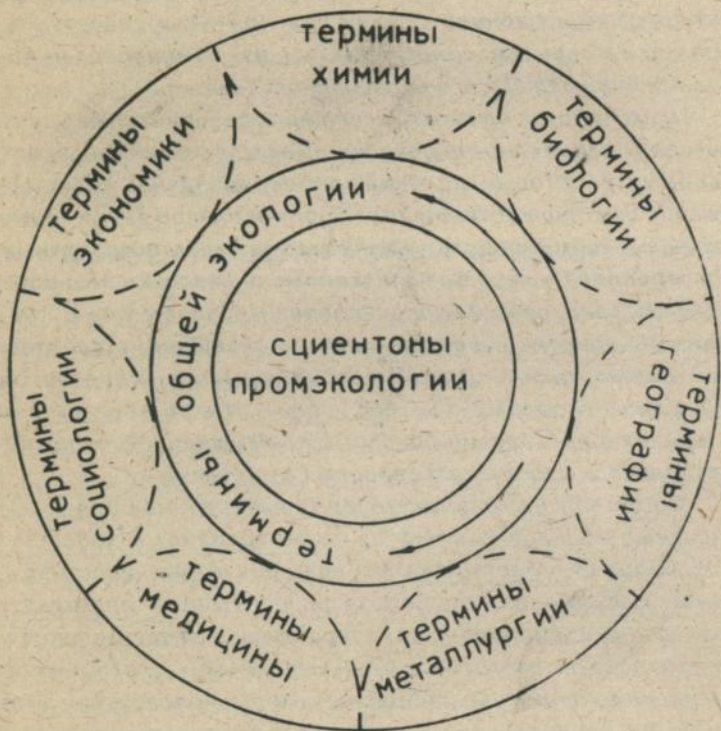
Традиционно формирование терминосистемы какой-либо науки, отрасли знания, производства связывают с терминологизацией собственными средствами, а также заимствованиями определенного лексического пласта из национального языка, заимствованиями из латыни и греческого, современных языков. Терминология промэкологии не представляет в данном случае исключения, имеет, однако, особенность, отражающую логическую структуру науки, ее концептуальный аппарат. Особенность эта заключается в заимствовании терминов из терминосистем пограничных наук без вторичной терминологизации.

Терминология промэкологии квалифицируется как научно-техническая совокупность лексики, имеющая базисом концептуальное устройство конкретной профессиональной сферы. На основании изучения литературы по промэкологии автор пришел к выводу, что терминосистема включает термины пограничных наук и отраслей (химии, физики, экономики, геологии, социологии, биологии, металлургии, машиностроения, медицины и др.). Эти термины объединяются, притягиваются к сциентам (собственным терминам) промэкологии группой терминов-посредников общей экологии с формантом есо -, эко -. Таким образом, композиционная схема терминосистемы промышленной экологии представляется следующим образом (см. схему).

Характеризуя ядерный набор терминов (pollution f - загрязнение, stockage des résidus - складирование отходов, dépolluissage m - обеспыливание, ouvrages m pl d épuration - очистные сооружения, déchets m pl industriels - промышленные отходы, antipollution - предохраняющий от загрязнения и др.), необходимо отметить, что большая их часть состоит из слов национального языка или подвергнута терминологизации путем образования словосочетаний, меньшая часть терминов образована с помощью греко-латинских формантов, очень редки англицизмы.

Из общей характеристики терминов следует, что терминологизация слоя общенационального языка - один из существенных терминотворческих процессов во французском и русском языках. Все слова, подвергнутые терминологизации, необходимо отнести к неологизмам, так как они обозначают неизвестное ранее явление, процесс, предмет и выражают новое понятие. Французский язык чаще использует переосмысление существующих слов как одно из

КОМПОЗИЦИОННАЯ СХЕМА ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРОМЫШЛЕННОЙ ЭКОЛОГИИ



а также термины: гидрологии, метеорологии, физики, почвоведения, электротехники и т.д.

средств внутренней номинации, русский чаще обращается к словообразованию. Например, assainissement m. pluie f acide, seinture f verte; безотходное производство, беструбная технология, шумозащита и т.д. В исследуемой терминосистеме русского языка обнаруживается некоторое количество терминов-советизмов с избыточной социальной и экспрессивной окраской: безотходное производство, энерговооруженность, природопользование, временно согласованный выброс и др. По свидетельству специалистов и экологических источников производства без отходов в мире не существует, поэтому термин безотходное производство не отвечает вкладываемому в него понятию, некорректен, затрудняет перевод на другие языки. Обращает на себя внимание некоторое количество намеренно русифицированных терминов. Такие термины при формальном соответствии нормам и правилам русского языка изобилуют недостатками. Очевидно, что "облесение" и "обезлесивание", "обезгаживание", "разубоживание" (обеднение полезных ископаемых), "рассоление" не могут устояться в качестве терминов, так как вследствие неблагозвучности, отсутствия эстетичности тотчас же вызывают либо привлечение более корректного в языковом отношении соответствия, либо использование синонимов-интернализмов: лесонасаждение, дефорестация, дегазация или газоочистка, деминерализация.

Заимствование, внешнее средство номинации, представлено в терминосистемах обоих языков. Заимствования во французской терминосистеме восходят большей частью к латыни, меньшей к греческому. Элементы классических языков используются в качестве различных терминосоставляющих. Например: flocculation f от лат. "floculus" - способ удаления вредных веществ из жидкости, dome m thermitique от греч. "dome" - maison и thermos - chaud - тепловой купол, вид промышленного загрязнения, technique f innovante d'epuration - греко-латино-французское терминологическое сочетание, означающее одновременно предмет и процесс - инновационная очистная техника.

Русский язык вводит в терминосистему кальки (тепловой купол, sorpollution f - комплексное загрязнение, depoussierage m - обеспыливание, autoepuration f - самоочистка), в большей мере использует транслитерированные термины: поллютант, рекультивация, радионуклиды, экосфера, техногенез и т.п.

Промышленная экология переживает период бурного развития и ее национальные подязыки находятся в постоянных контактах. Исследуя термины двух неблизкородственных языков,

мы обнаруживаем многочисленные изоморфные черты на уровне словообразования и семантики. Лексическая тождественность по внешней форме порождает интернационализмы, по внутренней - семантические кальки. Те и другие не затрудняют процесс перевода. Алломорфизм в структуре (наличие в русском языке терминов, образованных словосложением - теплообменник, природоохранная технология), структурные особенности части терминологических словосочетаний во французском языке (1" Agence pour la Qualite de l'Air, decanteur m à succion de boues), отсутствие тождества внутренней формы (экологизация производства, ликвидатор, безотходная технология) предопределяют образование лакун - пропусков в лексической системе языка. Терминологическая адекватность может быть достигнута переводчиком при условии владения терминоведческими и специальными знаниями.

Вторая глава " Структурная организация терминов промэкологии" включает характеристику терминоэлементов, специфику функционирования терминоаффиксов во французских и русских терминах, особенности терминоэлементов в составе словосочетаний двух языков, а также в составе терминов, образованных словосложением.

В терминологии промэкологии представлен синтез терминообразовательных процессов, характерных для физики, химии, биологии, общей экологии, некоторых терминологий промышленных отраслей. Партикулярность структурных отношений внутри термина, выделение собственных терминообразовательных аффиксов, морфем образуют, в конечном счете, в морфологическом либо синтаксическом комплексе сигнификативное единство, отражающее собственное значение промышленной экологии. В качестве основных способов терминопроизводства в терминологии промэкологии необходимо выделить аффиксацию, словосложение, переосмысление и образование словосочетаний.

В характеристике исследуемой терминосистемы обращает на себя внимание своеобразие терминоэлементов словообразовательных структур, как в русском, так и во французском языках. Терминоэлемент является не просто "минимальной структурной единицей" и не "наименьшей единицей плана выражения"². При-

¹ Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. - М.: Наука. - 1977. - С. 37.

² Лейчик В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. - 1981. - № 2. - С. 65.

меры терминов, взятые из сферы функционирования, позволяют утверждать, что каждый структурный элемент, при разнообразной их комбинации в терминах, весом и значим, так как участвуя в термине прикладной науки, он отражает ее связь с основополагающей наукой (с общей экологией), указывает на взаимосвязи с родственными и пограничными науками. Именно терминологический элемент является сильным или слабым ингредиентом, уникальная сочетаемость которых удерживает термин в сфере научного употребления. В данном случае имеются в виду искусственно созданные термины, например: concentration f (limite f) maximale admise - предельно допустимая концентрация, technologie f de dépollution - незагрязняющая технология, antibruit - шумозащитный.

Рассматривая терминообразование в проэкологии через призму терминологического элемента, полагаем возможным определить терминологический элемент как слово, морфему (ее часть, комплекс), символ, обладающие:

- фиксированной общезыковой информацией,
- памятью родственной, пограничной или базовой науки,
- способностью участвовать в особых интеграционных процессах.

Активнодействующими терминологическими элементами в обоих языках являются аффиксы. Во французском языке словообразовательная парадигма формируется на основе исконных аффиксов и имеет исконную производящую основу, восходящую к латыни. Например, pollution f, polluant, -ante (причастие и существительное), dépolluer, dépollution, copollution f, antipollution. Несмотря на существование суффиксов-синонимов наиболее употребим в исследуемой терминосистеме суффикс -tion (recupération f, éjection f, contamination f, épuración f, décantation f etc.). Суффикс -age активизирован в некоторых названиях процессов и действий в сочетании, в основном, с префиксом dé-: dégazage m, depoussiérage m, déboisage m. Структурный анализ показывает, что в русском языке активны суффиксы -ние, -ция, а также их эквивалент во французском -tion. Они, будучи суффиксами книжного словообразования, соотношены в диахронии с семантическим разрядом nomina actionis, терминологические категориальные индикаторы nomina instrumenti - суффиксы -eur, -тель, -ик (водоочиститель, рекуператор laveur m, pollueur m); в префиксах dé- и обез- реализуется стремление к использованию средств собственного языка.

Терминоэлемент *éco* - реализуется во французской терминосистеме в роли префиксоида по аналогии с *bio-*, *géo-*, являющимися в своих научных отраслях композиционными и семантическими константами. Префиксоид привлекает новообразование в ареал экологических наук своей информационной направленностью. Плодотворность терминоэлемента *éco*- проявилась в течение короткого временного периода, приблизительно с 1968 по 1972 год. Новые французские термины обладают всеми положительными качествами, отмеченными теорией терминоведения: они однозначны, не подвержены полисемии и синонимии, удобопроизносимы, включают в свой состав греко-латинские морфемы, что способствует интернационализации терминов и, соответственно, облегчает взаимопонимание в научной среде: *écosphère f*, *écosystème m* (1969), *écologiste m* (1968), *écocide m* (1972).

Следует отметить, что терминоэлемент *éco*-, достаточно активно и быстро сформировав во французском языке неологизмы, остался "замороженным" в дочерних науках. Он не образует новых терминов самостоятельно, а использует в самых разнообразных комбинациях свои морфологические корреляты *écologique* и *écologiste* в качестве существительного и прилагательного (*équilibre m écologique*, *vedettes f pl écologistes*, ...*le plus écologiste des deux ...*, *pensée f écologique*).

Пятилетие с 1985 по 1990 год отмечено в русском терминоведении развитием словосложения. Сложение происходит путем присоединения одной или нескольких основ к самостоятельному слову, морфологическим показателем в полученном термине является последний компонент. Наряду с принятыми в проэкологии терминами: ресурсовосстановление, ресурсосбережение, образованных сложением с интерфиксом, появляются новые экстралингвистически обусловленные терминологические словосочетания: биосферозагрязняющие технологии, а также биосферорасточительные, биосфераавтономные, биосферосовместимые, биосферощадящие, биосферосохраняющие, биосферовосстановительные, биосферовоспроизводящие. Эти термины представляются более удачными в ракурсе отражения классификации специальных понятий, чем термин малоотходная технология, внесенный в справочники.

Организация терминов путем сложения производящих основ имеет тенденцию к увеличению в связи с возрастающей наукоемкостью понятий и, сопрягающимся с этим фактом, наличием в

русском языке кратко, по сравнению со словосочетанием, и одновременно вместилища способа выражения.

Сложение, как один из способов конструирования терминов, имеет и экстралингвистический движитель - темпоральный фактор. Действительно, быстрее и удобнее сказать пылегазоочиститель, чем очиститель пыли и газа, водоочистная станция, чем станция очистки воды.

Особенность структуры терминологических словосочетаний состоит в том, что слабая добавочная мотивированность элементов детерминации и комплементации восполняется за счет расширения лексического состава, т.е. дефицит качества (соответствия понятию) компенсируется количеством структурных составляющих (*dispositif m de captation par voie sèche, экологическая поляризация окружающей среды и т.д.*).

Термины-словосочетания чаще встречаются в новейших работах по промэкологии, являясь показателем незавершенности, нестабильности понятийного аппарата продолжающей развитие науки.

Терминообразовательные процессы в двух неблизкородственных языках происходят по-разному, со своей спецификой, но во многом тождественно, идентично. Изоморфизм кодирования научных понятий проявляется не только в использовании общих способов терминопроизводства (аффиксации, образовании словосочетаний), но и в применении семантически однородных терминоэлементов в составе терминов. Для сравнения: французские термины с префиксом *dé-* имеют в русском эквивалент *обез* (с): *désintoxication f - обеззараживание*, *dépollution f - обезвреживание*, *dépoussiérage m - обеспыливание*; термины имеют также тождественные производящие основы (*poussièr - пыл-, pollu - вред*). Композиционный изоморфизм априори инкорпорирован в греко-латинские терминоэлементы (*éco -, эколог -, anti-, phonique, thermique, термо-, technologie*), несомненно его присутствие и в транслитерированных терминах.

Алломорфизм проявляется в различном соотношении применяемых способов: французский использует аффиксацию, переосмысление и образование словосочетаний, русский аффиксацию, словосложение, образование словосочетаний.

Нельзя тем не менее утверждать, что русский язык полностью отвергает переосмысление. В научной литературе встречаются "лисьи хвосты", "акустический забор", "звуковое опьянение",

"кровавый дождь", "грусть новых городов". Большинство этих терминов являются пока авторскими предложениями и их дальнейшее функционирование крайне проблематично. Алломорфизм в структурном устройстве терминов предопределен наличием в двух языках различающихся явлений, понятий, объектов действительности, получивших номинацию.

В условиях расширяющейся интернационализации экологических наук возникает необходимость поиска лексических соответствий. Одним из "безболезненных" способов является полное заимствование. Французские транслитерированные термины в изобилии присутствуют в русской терминологии промэкологии: рекуперация – восстановление исходных свойств материала путем удаления примесей эвтрофикация – обогащение водоема, вызванное деятельностью человека и нарушающее сложившиеся экосистемы и т. д.

Расхождение в структуре имеет причиной семантический алломорфизм. Русское словообразование произвело некоторое количество терминов, образующих лакуны в иностранных языках: безотходное производство, экологизация производства, природопользование, ликвидатор, загазованность и др. Использование транскрипции, калькирования, описательного перевода в работе с безэквивалентной лексикой Л.С. Бархударов назвал "оказиональным переводческим эквивалентом", способным перейти в узуальный.

Ортологическое загрязнение речи отечественных специалистов терминами типа "газовыделение", "обезуглероживание" должно подвергаться лингвистической коррекции на основе заимствований, имеющих в языке синонимов, других способов.

Третья глава "Особенности семантической организации терминов промэкологии французского и русского языков" посвящена специфике формирования значений терминов двух языков, особенности проявления терминологичности и семантическим процессам, отражающим специфику значений.

Как показало исследование, значения терминов французского и русского языков имеют национальную специфику.

¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М. : Международные отношения. - 1975. - С. 103.

ку, которая позволяет включить термин-слово или словосочетание не только в язык для специальных целей, но и в данную языковую систему в целом. Включение в национальный язык происходит посредством единства структурного и содержательного компонентов, причем национальный колорит в большей мере отражен в структуре, а именно – созданием новых слов словосложением в русском языке (водопотребление, хвостохранилище, биосферосберегающая технология) и использованием готовых языковых структур во французском (*élimination f des polluants, valorisation f des déchets*).

В плане содержания национальное своеобразие проявляется в следующих аспектах:

- в полном отсутствии основного понятийного компонента в одном из языков, что является причиной появления лакуны при передаче на другой язык,

- в наличии в термине другого языка сильной коннотации (при условии совпадения основного понятийного компонента), отражающей индивидуальное восприятие.

Насыщение значения дополнительными смыслами более характерно для терминомассива русского языка. Например, термин резистентность среды (к промзагрязнениям), заимствованный из французского, имеет еще один семантический аналог, предложенный экологом И.И. Дедю, – буферная емкость экосистемы. Термин дефинирован как 1) способность экосистемы противостоять загрязнению, 2) количество загрязнителя, которое экосистема может поглотить без заметных отрицательных последствий для нее¹. Приведенный термин обладает многочисленными содержательными коннотациями: во-первых, значение стержневой леммы словосочетания – "емкость" (вместимость) не соотносится напрямую с "резистентностью" (сопротивляемостью) и выведено автором термина во вторую дефиницию. Во-вторых, в русском языке значение слова "емкость" дополнено французской коннотационной калькой "способность", действующей в языках для специальных целей.

¹ Дедю И.И. Энциклопедический экологический словарь. – Кишинев. – 1990. – С. 48.

Третье смысловое дополнение в виде прилагательного "буферный" (ослабляющий столкновение), использованного здесь также не в прямом значении, а в его развитии (ср. столкновение двух автомобилей) приближает комплексное значение двух слов - "способность ослабить столкновение (взаимодействие)" к значению лексемы "резистентность". Следующая коннотация конкретно-личностного генезиса проявляется в использовании автором термина однозначного узкоспециального слова "экосистема", развившимся в автономный термин из коннотативных значений широкого понятия "среда". Таким образом, два существующих в русском языке термина резистентность среды и буферная емкость экосистемы безусловно имеют общий понятийный компонент, но второй термин отягощен многочисленными коннотациями, вызывающими громоздкость структуры и затрудняющими закрепление термина в подъязыке.

Во французском языке развитие коннотативного смысла происходит в пределах одного слова, сдвиги значения происходят настолько интенсивно, что приводят к переосмыслению, образованию переносных значений, нарушая этим симметрию соотношения семантики языковой единицы и реалии. Действительно, термины: contamination f, émissaire m, évacuation f (des gaz), assainissement m, effet m de serre, retombées f pl radioactives и другие представляют собой семантические транспозиции разной степени активности.

Современная терминосистема промэкологии включает в свой состав термины, обладающие специальным семантическим свойством - терминологичностью. В терминоведении известны разные точки зрения относительно терминологичности. Исследование терминов двух языков позволило заключить, что терминологичность - это не только способность термина выполнять "познавательную информативную функцию, связанную с фиксацией и сохранением научных знаний" ¹. В термине понятие не всегда совпадает со значением. Новый термин появляется, как сказано выше,

¹Родзевич Н.С. Деякі словотворчі тенденції сучасної термінологічної лексики української, російської та інших європейських мов // Мовознавство. - 1963. - Т. 18. - С. 6.

за счет развития значения коннотаций. Толчок же к рождению термина дает конкретный объем научной информации, который может разрастаться вглубь и вширь в силу того, что любая наука эволюционирует. При условии более или менее ясного объема информации у термина появляется возможность к ограничению многозначности.

Проще всего терминологичность обнаруживается в терминах, имеющих в своем составе латинские или греческие морфемы. Французские термины промэкологии обладают высокой терминологичностью вследствие использования морфем классических языков. Французские термины, образованные переосмыслением, также характеризуются достаточной степенью терминологичности, поскольку обладают ясной внутренней формой.

В русском языке большей терминологичностью обладают термины, образованные транслитерацией, либо представляющие межъязыковую изосемию. Тем не менее терминомассив продолжает пополняться новообразованиями, имеющими в значении большее количество коннотаций. Это обстоятельство снижает показатель терминологичности и, как следствие, свидетельствует о недостаточной разработанности научного понятия, вкладываемого в термин (например, вода условно чистая, временно согласованный выброс).

На основании вышеизложенного представляется возможным определить понятие терминологичности как способность максимально точно передавать оконтуренный объем специального научного понятия, содержащийся в значении слова или словосочетания.

Значение французских и русских терминов основывается на их релевантности основному понятийному компоненту, а также на отражении маргинальных семантических признаков, вызывающих синонимию, антонимию, полисемию.

При сравнении смысловой организации терминов двух языков обнаруживается, что значения терминов французского и русского языков имеют:

- одинаковый понятийный компонент,
- различные понятийные компоненты,

- расхождение в количестве дополнительных признаков (в русском их больше),
- ✓ - совпадение понятий в случае образования термина с помощью транслитерации или под влиянием межъязыковой изо-семии.

Синонимия и антонимия являются теми семантическими процессами, которые отражают специфику значений. Терминологическая синонимия остается продолжительное время дискуссионной проблемой для терминоведов. Наличие ее в специальных терминосистемах признано нежелательным не только при упорядочении и систематизации терминов, но в большей мере в сфере функционирования, как явление, затрудняющее коммуникацию, создающее ложные толкования.

Вслед за Зайцевой О.Е. синонимами научного текста считаем "слова, обладающие одинаковой референтной соотнесенностью, в семантической структуре которых несоответствующие элементы нейтрализуются в определенных позициях"¹. Синонимические ряды обнаруживаются в обеих терминосистемах. Французский синонимический ряд пополняется под влиянием других семантических процессов и обусловлен в промэкологии действием антонимии, полисемии, гипонимии. Например: *épuration f - dégazage m*

assainissement m - dépollution f . *Epuration f - dépoussiérage m*

очистка, удаление опасных или нежелательных компонентов из сточных вод, выбросов или отходов. Учитывая высокую частотность употребления этого термина в специальных текстах, примем его за смысловую доминанту данного синонимического ряда. Самое близкое к нему значение термина *assainissement m*, привлеченного терминологией из общенационального языкового запаса, имеет сему "очистка", развившуюся из "оздоровления", т.е. слова с дополнительным смыслом - "избавление от вредного воздействия". *Dépollution f* является неологизмом, слово

¹ Зайцева О.Е. Функционирование синонимов в научном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1987. - С. 7.

включено в синонимический ряд, будучи образованным как противопоставление pollution f. Dégazage m - газоочистка, dépoussiérage m - обеспыливание – синонимы с видовым значением, безусловно сохранившие сему доминантного значения.

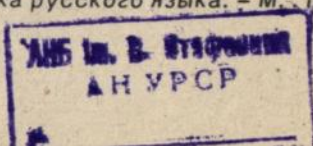
Синонимические парадигмы русского языка не столь разнообразны, как французские. Варьирование сводится к замене иноязычным знаком. Например: декантатор - отстойник, загрязняющее вещество - поллютант - загрязнитель - вещество антропогенное, звукоизоляция - шумозащита и т. д.

В терминологии промэкологии русского языка синонимы объединены константной соотносительностью с одним и тем же научным понятием, объектом действительности. Полное тождество значений свидетельствует о терминологической дублетности. В сфере русской промэкологической лексики сосуществуют термины – дублиеты русского и иноязычного происхождения. В терминосистемах обоих языков действует дефиниционная синонимия.

Все отмеченные нами виды терминологической синонимии имеют культурологическое значение. М.Н. Кожина пишет об экспрессивности в научной речи: "Если экспрессивность в художественной речи достигается в высшей степени образности, то в научной – в доказательности. Выразительность научной речи достигается точностью словоупотребления, логичностью изложения (так называемая интеллектуальная экспрессивность)". Доказательность аргументируется с помощью разных средств, в том числе и синонимов, поэтому, рассматривая терминосинонимы в таком ракурсе, можно "оправдать" их функционирование как проявление интеллектуальной экспрессивности научного стиля.

Употребление синонимов в научных текстах промэкологии удовлетворяет и другим критериям культуры речи. Применим к исследуемому терминомассиву и критерий эстетичности, уместности (Головин Б.Н.). К сожалению, терминомассив содержит некоторое количество терминов, не отвечающих требованиям культуры речи.

¹ Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение. – 1983. – С. 172.



Терминосинонимы избегают язык науки от однообразия и монотонности, поясняя, фиксируя в сознании явление, гипотезу, процесс. Приведем пример полезного и целенаправленного использования синонимов в профессиональной речи: "Аппараты, основанные на использовании энергии орошающей жидкости, качественно отличаются от известных мокрых газоочистных аппаратов, в которых для разделения сред используется энергия газового потока. К ним не применимы те же оценки, что и к большинству мокрых скруберов. Поэтому область применения мокрых газоочисток шире" .

В промышленной экологии четко очерчивается связь, зависимость формирования логического аппарата науки от двух стержневых полюсных понятий: загрязнение – очистка. Противоположные понятия в логике представлены в языке антонимическими значениями, поэтому в подъязыке существует достаточное количество терминов - антонимов: épuration f : pollution f, dég:adation f - régénération f, bruit m - isolation f acoustique; выброс (газов) - газоочистка, дегазация, природоохранная -технология – природсрасточительная технология и др.

Большая часть антонимов обоих языков обнаруживает предельную или близкую к предельной отметке противоположность. Предельная полярность членов оппозиции более характерна для терминов русского языка (шумовое загрязнение – звукоизоляция). Несколько меньшую контрастность несут в себе значения французских терминов, так как их значения обладают большей подвижностью, их содержательная структура открыта. Присутствие лексической антонимии в терминомассиве промышленной экологии представляет собой эффективное средство системной организации терминологии.

¹ Павленко Ю.П. Некоторые актуальные вопросы охраны окружающей среды промышленных регионов // Малоотходные технологические процессы и сокращение промышленных выбросов в металлургической промышленности. Материалы республиканской науч. – тех. конференции. – Запорожье, 1989. – С. 13.

В разделе "Ономазиологическое назначение метафоры в терминосистеме промышленной экологии" исследуются процессы метафоризации во французской и русской терминосистемах. Метафоризация как один из способов терминотворчества является отражением аналитизма французского языка. Отмечается также ее влияние как позитивное (наличие семантических калек), так и негативное (создание нежизнеспособных терминов - "звуковое опьянение", "грусть новых городов"), на терминопроизводство в русском языке. Метафора в русской терминологии явление нетипичное, ее неестественность вызвана поспешностью становления терминосистемы.

В целом французские термины более соответствуют предъявляемым к ним требованиям в результате своей естественной связи с латынью, лексика которой апробирована и освоена многочисленными терминосистемами. Термины-новообразования русского языка не имеют такой крепкой и надежной смысловой опоры, создаются автономно друг от друга разными авторами, на разной материальной основе, поэтому обладают недостатками. Русская терминосистема испытывает влияние французской вследствие ее большей устойчивости.

Сопоставление терминов одной отрасли на уровне разных языков выявило некоторые алломорфные черты, обусловленные разными типологическими свойствами языка и подлежащие нивелированию, так как терминам предстоит сыграть свою роль в интернационализации промышленной экологии.

Предпринятое исследование еще раз доказывает, что термины избранной отрасли являются составной частью лексики каждого национального языка, подвержены тем словообразовательным и семантическим процессам, которые характерны для лексики в целом.

Основные положения диссертации отражены в следующих работах:

1. Богдановская Л.К. Анализ терминологической синонимии в культурологическом аспекте // Термин-90. Терминологические чтения. - Ч. 1. : Тез. докл. - Киев, 1990. - С. 22-23.

AB 25.840

AB 25.840